

О. В. ТВОРОГОВ

**Древнерусский перевод «Троянской истории»
Гвидо де Колумна и издание 1709 г.**

Древнерусский перевод «Троянской истории» Гвидо де Колумна привлек внимание исследователей уже более ста лет назад. А. Н. Пыпин в 1856 г. полагал, что «русский перевод, конечно, не древнее XVII века»,¹ и ошибочно утверждал, что «Повесть заменяет иногда в хронографах... историю „О создании и поплении Тройском“».² П. Пекарский писал об издании «Троянской истории» в Петровское время: «Неизвестно, существовал ли у нас до времен Петра Великого рукописный перевод этой хроники, или же он был сделан нарочно для печатного издания в 1709 г.»³ О том же издании А. Н. Пыпин высказал аналогичное предположение: «При Петре Великом... Троянская история была переведена снова и издана в 1709 году».⁴

Но В. Н. Щепкин обнаружил текст «Троянской истории» в Лицевом своде середины XVI в. и установил, что это древнерусский перевод с латинского, «который за самыми незначительными пропусками буквально совпадает с изданием 1489 г.»⁵ (имеется в виду издание: *Historia destructionis Troiae*. Strassburg, 1489). В 1934 г. Н. В. Геппенер сообщил о другом списке Троянской истории, также середины или второй половины XVI в., — рукописи ЦГАДА, собр. Мазурина № 368 — и на основании сравнения обоих списков дал им такое определение: список ГИМ «можно считать копией, исполненной опытным... писцом с не вполне исправного (или же, по мнению Щепкина, писанного нечеткой скорописью) оригинала», а Мазуринский список — «в деталях иногда более близкий к латинскому, но чаще искажающий смысл, — вероятно, не слишком тщательная копия с хорошего оригинала».⁶ В этой же статье давалась характеристика и особой, краткой, редакции и высказывалось предположение, что оригинал перевода отстоит по времени от древнейших списков и, быть может, относится к концу XV в.⁷ В по-

¹ А. Н. Пыпин. Очерк литературной истории старинных повестей и сказок русских. СПб., 1857, стр. 59.

² Там же, стр. 60. В действительности в хронографах редакции 1617 и 1620 г. вместо статьи «О создании и поплении Тройском», находящейся в Хронографе редакции 1512 г., содержится статья «О златом руне волшебного овна», извлеченная из Хроники Мартина Бельского.

³ П. Пекарский. Наука и литература в России при Петре Великом, т. II, Описание славяно-русских типографий 1698—1725 годов. СПб., 1862, стр. 215.

⁴ А. Н. Пыпин. Очерк, стр. 61.

⁵ В. Н. Щепкин. Лицевой сборник имп. Российского исторического музея. — ИОРЯС, т. IV, 1899, стр. 1367.

⁶ Н. В. Геппенер. К истории перевода повести о Трое Гвидо де Колумна. — Сборник статей к 40-летию ученой деятельности А. С. Орлова, Л., 1934, стр. 355.

⁷ Там же, стр. 355—356, 359.

следующих работах обобщающего характера — монографии акад. А. С. Орлова о переводной литературе Киевской и Московской Руси и в десяти-томной истории русской литературы в основном повторяются мнения В. Н. Щепкина и Н. В. Геппенера.⁸

Неясным оставался вопрос об издании 1709 г. В описании изданий гражданской печати Т. А. Быкова и М. М. Гуревич пишут: «В литературе не установлено окончательно, был ли для печати использован старый, несколько переработанный перевод или сделан новый».⁹ В уже упомянутой статье Н. В. Геппенер писал, что в основу издания 1709 г. положен текст, близкий к списку Уварова № 1310 (525), «но еще более сокращенный и несколько измененный со стороны языка».¹⁰

В настоящее время можно несколько дополнить сведения о судьбе перевода «Троянской истории» на русской почве. Автор ее, мессинский судья Гвидо де Колумна, завершил работу над романом в 1287 г. Сюжет его восходил, как полагают, не непосредственно к эллинистическим версиям «Троянской истории» Диктиса и Дарета, а через французскую их переработку — «Роман о Трое» Бенуа де Сен-Мора (середины XI в.). Латинский оригинал «Троянской истории» сохранился в рукописях, древнейшие из которых относятся к 30-м годам XIV в.,¹¹ и в изданиях XV в.¹² Примечательно, что первые издания Троянской истории появляются буквально через два десятилетия после начала западноевропейского книгопечатания, что свидетельствует о большой популярности этого сюжета в средневековой Европе.

Древнерусский перевод, как справедливо отметили уже В. Н. Щепкин и Х. Лопарев,¹³ отличался точностью, даже буквализмом, в конечном счете превратившими текст местами в труднопонимаемый подстрочник. Видимо, это и послужило одной из причин, почему «Троянская история» вскоре подверглась редакционным переработкам. В настоящее время известно четыре списка древнейшей редакции русского перевода: Музейский (ГИМ, Музейск. собр. № 358, сер. XVI в.), Мазуринский (ЦГАДА, собр. Мазурина, № 368, втор. пол. XVI в.), Академический (БАН, Тек. пост. № 15, XVII в.) и Уваровский (ГИМ, собр. Увар., № 525 (1310) коп. XVII в.). Предварительные текстологические наблюдения позволяют утверждать, что ни один из названных списков не восходит к другому, что первые три довольно хорошо передают текст протографа — оригинала перевода (возможно, восходя непосредственно к нему или через промежуточные списки). Однако списки Академический, Ма-

⁸ См., например: А. С. Орлов. Переводные повести феодальной Руси и Московского государства XII—XVII веков. Л., 1934, стр. 43—45; История русской литературы, т. II, ч. 1. Изд. АН СССР, М.—Л., 1946, стр. 294—298; Н. К. Гудзий. История древней русской литературы. Изд. 7-е, М., 1966, стр. 162. Отметим, что в монографии А. И. Соболевского «Переводная литература Московской Руси XIV—XVII веков» (СПб., 1903) перевод «Троянской истории» не упоминают.

⁹ Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. Описание изданий гражданской печати. 1708—январь 1725. М.—Л., 1955, стр. 89.

¹⁰ Н. В. Геппенер. К истории перевода, стр. 360.

¹¹ Это, например, рукописи 1334 и 1338 гг. Британского музея и Национальной библиотеки США. См.: Guido de Columnis. Historia destructionis Troiae. Edited by Nathaniel Edward Griffin, Cambridge Mass., 1936 (The Mediaeval Academy of America. Publication № 26), стр. XII.

¹² Известны издания 1473(?), 1477, 1480, 1481, 1483, 1486, 1489 и 1494 гг. См.: там же, стр. XIV—XV.

¹³ Х. Лопарев писал о списке начала XVII в. из собрания ОЛДП Q CXXXII (в настоящее время список утрачен), что он представляет собой «буквальный перевод Гвидонової истории Троянской войны». См.: Хрисанф Лопарев. Описание рукописей имп. Общества любителей древней письменности, ч. 2. СПб., 1893, стр. 209.

зурицкий и Музейский имеют механические лакуны, а Музейский, сверх того, и лакуны редакционного характера. Уваровский список полный, но самый несправильный: в нем много текстуальных искажений. Эти списки полного древнерусского перевода мы называем Древнейшей редакцией (далее — *Д*). Нам известно еще пять переработок «Троянской истории»: Краткая редакция, с ее вариантами и редакции, представленные отдельными списками — ГБЛ, собр. Овчинникова № 506¹⁴ и ГПБ, собр. Погодина № 1772 и собр. Титова № 2953. Кроме того, существовала редакция, положенная в основу издания 1709 г. и поэтому называемая далее Печатной редакцией (редакцией *П*). Рукописных списков этой редакции, представляющих издание, пока не обнаружено.

Что же представляла собой редакция, положенная в основу издания 1709 г.,¹⁵ к какому источнику она восходит? Можно с бесспорностью установить наибольшую близость *П* редакции к Овчинниковской (далее — *О*), являющейся, в свою очередь, сокращением и переделкой редакции *Д*. Близость редакций *О* и *П* может быть подтверждена многочисленными примерами общих изменений, присущих этим редакциям. Приведем один из наиболее характерных примеров. В рассказе о Трое, воссозданной царем Приамом, говорится: «Ibi ludi subito irascibiles aleatum, his repentina dampna et lucra momentanea taxillorum».¹⁶ Древнейшая редакция передает этот фрагмент почти с буквальной точностью, за одним исключением: «aleatum» — «азартные игры в кости» отождествлены здесь с игрой в шашки — «игры... тавленные».¹⁷ Итак, в Музейском списке редакции *Д* читается: «Ту игры вскоре разгневаемые тавленные, ту скорые шкоты пребыти внезапные зернию».¹⁸ В Овчинниковском списке фраза повторена с той же особенностью перевода, что исключает предположение о самостоятельном переводе, легшем в основу редакции *О*: «Ту игры вьскоре разгневаемые тавленные и скорыя шкоты и прибытки напрасныя зерню».¹⁹ Редакция *П* имеет больше всего сходства именно с *О*: «Ту и игры вскоре разгневаемые тавленные, и скорыя шкоты и прибытки напрасныя, зерню».²⁰ Приведем несколько примеров общих чтений *О* и *П*, отсутствующих в *Д*. Только в *О* и *П* дары, которые Медея вручила Язону, перечислены в таком порядке: «образ», тыква и перстень (в *Д* «образ», «масть» лечебная, перстень, тыква). В *О* сказано, что Язона, отправляющегося на битву со «стражами» золотого руна, сопровождает на берег моря Геркулес и «прочии воины», в *П* это добавление еще более развито: «Язон... вседе на избранный конь свой, такожде и Геркулес, и прочии гречестии и благороднии князи и вельможи царя Оетеса, провождающе Язона».²¹ В *О* статья «О основании великия Трои царя Приама преновленной» оканчивается словами: «Сего ради да внем-

¹⁴ Список указан мне Л. В. Тигановой, за что приношу ей сердечную благодарность.

¹⁵ История в ней же пишет о разорении града Трои Фригийского царства. Непечатана же славенски, повелением царского величества в типографии Московской лета господня 1709-го в месяце июнии. (Далее: История). См.: Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. Описание, стр. 88.

¹⁶ Cuido de Columnis. Historia, стр. 49.

¹⁷ Выражаю глубокую признательность А. И. Зайцеву за консультацию.

¹⁸ ГИМ, Музейск. № 358. В списке БАН текущ. пост. № 15 — «прибытки незашные».

¹⁹ ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, л. 30. В данной работе нет возможностей остановиться подробнее на подтверждении того факта, что *О* восходит именно к *Д*, а не к иному переводу «Троянской истории».

²⁰ История, стр. 73.

²¹ ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, л. 15 об.; История, стр. 37.

лют настоящая истории четды, кол худою и лехкою виною толь сильных произиде пагуба»; в *П*: «И сего ради да внемлют настоящей истории четды, коль худою и малою виною толь великих и толь сильных произиде пагуба».²² В перечне внебрачных сыновей Приама в *П* и *О* имются общие ошибки: Какикабул (вместо Коссибуланс), Емаргарон (вместо Эмазгорас), Амфимак (вместо Алмадиян?) и т. д.²³ Количество примеров можно без труда увеличить. Мнение Н. В. Геппенера о близости *П* к списку ГИМ, собр. Уварова № 525,²⁴ моими наблюдениями не подтверждается.

В то же время очевидно, что *П* восходит не непосредственно к списку Овчинниковского собрания № 506, а к его протографу. В *П* сохранились фрагменты, опущенные в списке *О*; отсутствуют некоторые индивидуальные ошибки списка *О*, имеющиеся в последнем перестановки в тексте и т. д.²⁵

Редакция *П* является существенной переработкой Троянской истории. Если Краткая редакция, редакция *О*, редакция, представленная списком собр. Погодина № 1772, по существу лишь разные виды сокращенных редакций, в которых составители опускали всякого рода «отступления» Гвидо (например, его рассуждения на моральные, исторические, мифологические или научные темы) и сокращали пространнейшие монологи персонажей, сохраняя, однако, основной сюжет и «дух» произведения, то Печатная редакция не только сокращает, но и дополняет текст, при этом подвергая его самой решительной идеологической переработке. Под пером редактора роман авантюрно-героический и приключенческий превратился в роман «высокой» исторической патетики.

Редактор — возможно, под впечатлениями тяжелых событий «Смутного времени» — охотно предается (чаще всего от лица персонажей) рассуждениям о чести государства и власти, о причинах войн и возможности избежать конфликтов. Так, если в редакции *Д* (в соответствии с латинским оригиналом; в дальнейшем это соответствие не оговаривается) упоминается лишь, что Эсон (Ясон) передал власть своему брату — Пелию, и что сын Язона (также Язон) с почтением относился к царствующему дяде, то в *П* вводится следующий пассаж: «Имяше бо царь он (т. е. Эсон, — *О. Т.*) сына у себе, именем Язона, зело во отроческих летех, и наказа о нем прилежно Пелеа, брата своего, пред всем сигклитом, и пред гражданы своими, да попечение прискренне покажет о воспитании юнаго. И егда, рече, приспее отроча в возраст юношества своего, да предаст ему царство Тесалийское, яко истинному наследнику. Царь же Пелей обещася сотворити тако, и клятвами яко же узами себе связа, еже соблюсти царство Тесалийское, и предати оное сыну его».²⁶ Мысль о необходимости согласия и взаимной любви между представителями царствующего дома вложена редактором и в уста царя Приама. Он говорит: «О любезнии мои сынове! Весте, яко аз вас родих, вы же от мене родистесь, и кождо нас союзом сим вкупе вси связани есмь и соединени. И сего ради должи есмь во всех получениях радосных и печальных друг другу соединитися и сопробштатися».²⁷ В редакции *Д* Гелен

²² ГБЛ, собр. Овчинникова № 506, л. 27; История, стр. 62.

²³ ГБЛ, собр. Овчинникова № 506, л. 28—28 об.; История, стр. 66.

²⁴ См.: Н. В. Геппенер. К истории перевода, стр. 360.

²⁵ Например, в *О* опущено начало главы «О третьей брани троянской и греческой», в *П* ему соответствует глава «О послании послов греческих ко царю Приаму» (История, стр. 230). В *О* в рассказе о сне Париса ошибочно переставлены имена богинь — Паллады и Юноны (л. 41), в *П* они, как и в *Д*, названы верно, и т. д.

²⁶ История, стр. 4.

²⁷ Там же, стр. 90.

(Елен), четвертый сын Приама, лишь напоминает о даре пророчества, которым он обладает, и советует не посылать Париса в Грецию, так как в этом случае Приаму и его близким грозит смерть. В редакции *П* Гелен обращается к отцу с пространнейшими моралистическими рассуждениями: «Понеже убо ты, великий царю, истинный и правый царь именуешься, якоже и есть, почто же к толице неправде благородие свое уклоняеши, и почто злому сему начинанию не возбраниши, но уже и в дело беззаконие се произвести покушаеши? Кая бо есть правда, или коего благородия дело, еже восхищати жены чужия, и отводити их во своя отечества, и тем осрамошати свою царьскую державу?»²⁸

Редактор охотно сочиняет отсутствующие в *Д* и *О* описания пышных придворных церемоний, любит перечисление богатого убранства и роскошных нарядов, заставляет персонажи произносить «этикетные» речи. Например, лишь в *П* встречается пространное описание торжественной встречи Язона и Геркулеса царем Эетом (Оетесом), когда «воинство и народ» встречают греков «с тимпаны и органы, с трубами же и гусльми, и со прочими орудии играний мусикийских», а Язон и Геркулес «в царском наряде», «в чудном украшении» восседают на конях, окруженные толпами горожан, которые «стицахуся с женами и с детьми видети бывшее», и т. д.²⁹ Лишь в *П* мы встречаем описание греческого войска, отправляющегося против царя Лаомедонта: «Доспехи бо их бяху и щиты позлащенные и шлемы златоконьяны; оружия такожде позлащенные, и яко вода изчищены блещахуся; паволоцы же верху доспехов их различные цветы имущия зело многоценныя» и т. д.³⁰ Плененная Парисом Елена плачет, «помяная славу царствия своего и дщерь свою Ермонию, юже остави, к тому же еще зря и иных благородных своих жен и девиц» плачет, «помышляя, яко мене ради единыя сии вси отечества своего отпадоша, девицы родителей, жены же мужей и детей своих лишися, и быша пленницы в земли чуждей, такожде и сама аз бывши иногда царица, а ныне таже пленница бых».³¹ В *Д* лишь говорится, что Елена плачет, вспоминая «царя мужа и царей братию, и дщерь, отечества и знакомых рыдает»,³² а в *О* даже косвенная речь Елены в этом месте отсутствует (что, возможно, является особенностью лишь данного списка).

Помимо общих с *О* сокращений, редакция *П* имеет и свои сокращения также с четко выраженной идеологической направленностью; из романа почти совершенно устраняется любовная линия. Полностью опущено описание переживаний влюбленной Медеи, ее свиданий с Язоном, а их речам придан изысканно-церемонный характер.³³ Отсутствует описание красоты Елены, описание встречи Елены и Париса в храме Афродиты. Вместо подробного (даже в *О*, хотя и там есть некоторые сокращения сравнительно с *Д*) рассказа в *П* осталась одна фраза: «Юже Парис

²⁸ Там же, стр. 101—102.

²⁹ Там же, стр. 21—22.

³⁰ Там же, стр. 47—48.

³¹ Там же, стр. 122.

³² ГИМ, Музейск., № 356, л. 660.

³³ Любопытно проявление редакторского пуризма даже в деталях. В редакции *О*, как и в *Д*, говорится, что отец на первом пиру повелел Медее «близ Язона сести», а во время второй встречи Медея уже сама «подле Язона избра сести» (ГБЛ, собр. Овчинникова, № 506, лл. 8 и 9). В *П* в первом случае «отец ея подле себя сести повеле», а во втором — она «подле отца своего седе, яко же и прежде». В *О* говорится, что Медея начала беседовать с Язоном, видя, что отец увлечен разговором с пирующими, в *П* же подчеркивается, что Медея обращается к отцу: «О пресветлый и благородный отче мой, великий царю, аще повелит ми держава твоя, да възглаголю целомудренне чином девическим» (История, стр. 28).

виде зело удивися» (видимо, красоте Елены).³⁴ Описание встречи Ахиллеса и Поликсены и вспыхнувшей любви героя к троянской царевне также сведено в *П* до одной фразы: «Ахиллес же егда виде Поликсену, красотою цветущую, восхоте имети ея себе в жену». ³⁵ Наконец, опущен рассказ о любви Троила и Брисекды и об измене последней Троилу. Оставшиеся в *П* рассуждения о женском непостоянстве после этого сокращения воспринимаются как упреки в ее измене троянцам.³⁶

Помимо рассмотренных идеологических редакционных изменений, в *П* многочисленны перестановки, лексические поновления, словом, изменения, естественные при создании редакции, так свободно обращающейся со своим оригиналом.

Попытаемся выяснить историю создания редакции *П*. В 1889 г. И. Шляпкин сообщил, что в принадлежащем ему списке «Троянской истории», являющемся рукописной копией с издания 1717 г. (как и остальные издания XVIII в., издание 1717 г. с незначительными лексическими поновлениями и изменениями в заглавии повторяет издание 1709 г.), имеется стихотворное предисловие с акростихом: «Феодор Злобин сию Историю написал памятию». «Кажется, можно предположить, — пишет И. Шляпкин, — что неизвестный переводчик или вернее составитель „Троянской истории“ по польскому оригиналу и был Феодор Злобин».³⁷ Как уже говорилось, не приходится думать о существовании какого-либо нового перевода в конце XVII в.: редакция *П* через посредство *О* восходит к той же редакции *Д*, буквальному переводу латинского издания XV в. Следовательно, Федор Злобин мог быть в лучшем случае составителем новой редакции «Истории». Помещение стихотворного предисловия при копии с издания 1717 г. оказалось случайным: второй его список находится в сборнике, правда, также содержащем текст «Троянской истории», но не в Печатной, а в Краткой редакции.³⁸ При этом стих отделен от текста «Истории» другими произведениями.

И все же есть основание связывать имя Федора Злобина именно с редакцией *П*. В описании рукописных собраний, составленном А. Е. Викторовым, имеется указание на Федора Злобина — составителя сборника «Стезя животная».³⁹ Сборник этот находится ныне в БАН.⁴⁰ Он открывается записью: «Сия книга Стезя животная преосвященного Афанасия архиепископа холмогорскаго и важескаго келейная, описана в поход великого государя у града Архангелска в 200 (т. е. 1692) году».⁴¹ На 205, последнем записанном листе сборника другая запись: «Таковы тетради писал, збирая от святых писаний памятью и устроевая на ползу человеком своим от бога данным разумом желая прочим спасения, Феодор Иванов, сын Злобин, бывшего астраханского архиепископа Пахомия брат двоюродной, будучи в скорби своей, марта в 2 день прошлого 180 (т. е. 1672 г.)».⁴²

³⁴ История, стр. 115.

³⁵ Там же, стр. 294.

³⁶ Там же, стр. 265.

³⁷ И. Шляпкин. О переводчике «Троянской истории». — Библиограф, № 8—9, 1887, стр. 95.

³⁸ Рукоп. ГБЛ. Муз. собр., № 707, XVII в., л. 374—374 об. См.: Музейное собрание рукописей. Описание, т. 1. М., 1961, стр. 24—28.

³⁹ См.: А. Е. Викторова. Описи рукописных собраний в книгохранилищах Северной России. СПб., 1890, стр. 27. Ср. также: И. У. Будовниц. Словарь русской, украинской, белорусской письменности и литературы. М., 1962, стр. 107.

⁴⁰ Рукоп. БАН, Арханг. собр. С, № 160.

⁴¹ Там же, л. 4.

⁴² О личности Федора Ивановича Злобина пока ничего не известно. Федор Злобин, упомянутый в «Азбучном указателе имен русских деятелей для русского биографи-

Принадлежность Федору Злобину всего сборника (т. е. сборника, послужившего оригиналом для переписчиков Афанасия Холмогорского) — вопрос, требующий специального рассмотрения, но, по всей вероятности, Федор Злобин, составитель второй части сборника, может быть отождествлен с Федором Злобиным, автором стихотворного предисловия.

Во-первых, Федор Злобин, составитель сборника, также писал вирши. Статья, озаглавленная «Писание се предаю на восприятие честных рук твоих, православный читателю, написанное многогрешною рукою мужа юродива», входящая в сборник, начинается стихами:

Болезнь нудит мя вешати,
Недостойнство же мое повелевает ми молчати.
Скорбь сердца моего поревает мя реши,
Грехи же мои возбраняют ми о том не брещи.
И что сотворити не вем,
От обоуду бо содержим есмь.⁴³

Во-вторых, обращает на себя внимание сходство акростиха «Федор Злобин сию историю написал п а м я т и ю» с припиской в сборнике: «Таковы тетради писал, збирая от святых писаний п а м я т и ю».

В-третьих, в статье сборника «Паки же и сие написание пред лицо честности твоя предлагаю, в нем же содержится описана суета скверных дел моих...» имеется описание бури, дословно совпадающее с двумя фрагментами из «Троянской истории», причем именно Печатной редакции, отличаясь от соответствующих чтений редакций Д и О.

Редакция Д

...скоро светлый аер... слепыми покрывается облаки, ночь неистинную наводя. Сего ради ревет аер грозный и частыми непрестанными прещении. И частыя блистания ночь неистинную устремительными своими молниями обращают в день... надмесь море в горнюю себе воздвижет бурю. Сего ради плавающих в велий страх и трепет объят, егда видяху себе в смертной беде быи.⁴⁴

Редакция П

...и облады темни велми покрывша лице небу и ночь неистинну наведоша. И громи страшни и дивни быша, молния же от вышняго небесе в тресугубом пламени нападаше. Тем же ревет аер страшными скрежегании, волны же яко горы воздвижахуся и с великим устремлением карабли греческия силне борюще; и сего ради всех плавающих ужасен страх и тре-

Редакция О

...небо мрачными облаки покрывся, многою наведе темноту и велми страшную, ревет аер страшными блистаниями и крепце морская пучина надмесь, горнюю воздвиже борю (!). И карабли греческия силне борюще. Тем же всех плавающих в них велий страх объят.⁴⁵

Сборник БАН

...пооблачется же и небо облаки зело темными и мрачными, ночь неистинну наводящими. Внезаду же припадает на них и буря велми страшная и крепкая, и громи страшни и дивни умножаются, молнии же от вышняго небеси в тресугубом пламени нападают. Ревет же в то время аер страшными скрежетаниями, и волны яко горы воздвигаются, с великим устремле-

ческого словаря» (ч. 1, А—Л. — Сборник Русского исторического общества, т. 60, СПб., 1887, стр. 277) — это дьяк Судного и Владимирского судного приказов Федор Артемьевич Злобин (см.: С. К. Богоявленский. Приказные судьи XVII в. М.—Л., 1946, стр. 169, 176 и 255). Пахомий (ум. 1655 г.), двоюродный брат Федора Злобина, архиепископ астраханский и терский, известен как дерковный писатель и составитель особой редакции Хронографа (см.: А. Н. Попов. Обзор хронографов русской редакции, вып. 2. М., 1869, стр. 236—242).

⁴³ БАН, Арханг. С, № 160, л. 165.

⁴⁴ ГИМ, Музейск., № 358, л. 687.

⁴⁵ ГБЛ, Овчинник., № 506, л. 63.

петно сегование отвсюду объят, смерть явныя своея поибели кождо их зряху.⁴⁶

пием корабль их силне борюще, крепкими и ужасными треволненияи. И в таковое оно ужасно время всех плавающих ужасен страх и трепетно сегование отовсюду объемлет.⁴⁷

Сопоставление четырех приведенных фрагментов подтверждает уже высказанную мысль, что редакция *П* восходила именно к редакции *О*, но к списку, точнее передававшему текст редакции *Д*, чем список *О*. Действительно, ряд общих чтений *Д* и *П* в приведенном фрагменте списка *О* отсутствует. Но чтение «корабли греческие сильно борюще» появляется лишь в редакции *О* и отсюда переходит в редакцию *П*. Сходство *П* и текста в сборнике БАН очевидно (общие чтения выделены разрядкой). Не свидетельствуют ли чтения «облаки... мрачными» и «велми страшную», сходные с чтениями «мрачными облаки» и «велми страшную» списка *О*, о том, что сборник БАН отразил текст редакции *П* в лучшем, чем легший в основу издания, виде?

Второй фрагмент, использованный сборником БАН,⁴⁸ менее показателен: в нем меньше чтений, различающихся в *Д* и *П* (однако в *П* и сборнике БАН совпадают чтения «устроения» вместо «вооружения» в *Д*, «плаванием» вместо «путем», «ово...ово» вместо «инне...инне»);⁴⁹ к тому же соответствующий текст отсутствует в *О*, так как в списке утрачен лист, содержащий рассказ о гибели Кастора и Поллукса.

Итак, Федор Злобин, составитель сборника «Стезя животная» знал «Троянскую историю» в редакции *П*, и это было по крайней мере в 1672 г. Следовательно, в это время Печатная редакция уже существовала. Был ли Федор Злобин составителем редакции *П* или лишь ее читателем и переписчиком? Данных для окончательного ответа на этот вопрос пока недостаточно. Но тот факт, что Федор Злобин обладал литературными навыками, о чем свидетельствует сборник «Стезя животная» и стихотворное предисловие к «Троянской истории», делает предположение о нем как составителе редакции весьма вероятным.

В XVIII—XIX вв. «Троянская история» выдержала несколько изданий: 1709, 1712, 1717, 1745, 1760, 1765 и 1775 (оба обозначены как пятое издание), 1785, 1791 и 1817 гг.⁵⁰ В 1791 г. появился перевод «на чистый российский язык», выполненный Иваном Михайловым,⁵¹ также имевший переиздания в 1799, 1807 и 1824 гг. Если прибавить к этому десятки дошедших до нас рукописных копий с изданий первой половины XVIII в., то популярность «Троянской истории» на Руси вплоть до начала прошлого столетия будет совершенно очевидной.

⁴⁶ История, стр. 157—158.

⁴⁷ БАН, Арханг. С № 160, лл. 167 об.—168.

⁴⁸ Ср. фрагмент «и не замедлив сокрушаются древес... погружается в волнах» в *П* (История, стр. 136—137) и Сборнике БАН (лл. 167 об.—168 об.). В Музейском списке соответствующий текст см. на лл. 669 об.—670.

⁴⁹ Есть, однако, одно исключение: это словосочетание «морскими зеванияи», которое читается как в Сборнике БАН, так и в *Д*, тогда как в *П* — «зиянии». Но, быть может, это результат исправления, сделанного при издании «Троянской истории»?

⁵⁰ См.: Т. А. Быкова и М. М. Гуревич. Описание...; Сводный каталог русской книги гражданской печати XVIII в., 1725—1800, т. 1, А—И. М., 1962, стр. 203; Роспись российским книгам для чтения из библиотеки Александра Смирдина. СПб., 1828, стр. 233; В. С. Сопиков. Опыт российской библиографии, ч. III. СПб., 1904, стр. 102—103; ч. V. СПб., 1906, стр. 105.

⁵¹ История о разорении Трои, столичного города Фригийского царства. Переведенная с греческого на словенский язык, а ныне с онаго вновь переложенная для удобнейшаго попятя на чистый российский студентом философии Иваном Михайловым, ч. 1. М., 1791; 2-е изд., чч. 1—2, М., 1799.